

Zeitschrift: Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile
Herausgeber: Schweizerischer Zivilschutzverband
Band: 36 (1989)
Heft: 11-12

Inhaltsverzeichnis

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 22.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

IMPRESSUM

Redaktion / Rédaction / Redazione

Ursula Speich-Hochstrasser,
Schweizerischer Zivilschutzverband,
Postfach 8272, 3001 Bern,
Telefon 031 25 65 81

Herausgeber / Editeur / Editore

Schweiz. Zivilschutzverband
Union suisse
pour la protection civile
Unione svizzera
per la protezione civile
Postfach 8272, 3001 Bern
Zentralpräsident / Président
central / Presidente centrale
Professor Dr. Reinhold Wehrle
4524 Günsberg SO

Druck und Versand / Impression et
expédition / Stampa e spedizione

Vogt-Schild AG, Druck und Verlag,
CH-4501 Solothurn, Tel. 065 247 247
Telex 934 646, Telefax 065 247 335
Vertriebsleiter: Roland Hafen

Inserate / Annonces / Inserzioni

Vogt-Schild Inseratendienst, Kanzlei-
strasse 80, Postfach, CH-8026 Zürich,
Telefon 01 242 68 68, Telex 812 370

Telefax 01 242 34 89

Anzeigenleiter: Kurt Glarner

Telefon 054 41 19 69

Pour la Suisse romande:

Presse Publicité SA

5, avenue Krieg, case postale 258
CH-1211 Genève 17, tél. 022 735 73 40

Abonnement / Abbonamento:

Fr. 35.– für Nichtmitglieder (Schweiz)

Fr. 35.– pour non-membres (Suisse)

Fr. 35.– per non membri (Svizzera)

Fr. 45.– (Ausland) / Fr. 45.– (étranger)

Fr. 45.– (estero)

Einzelnummer / Numéro individuel /

Número separato Fr. 4.–

Erscheinungsweise / Parution /

Apparizione

zwölfmal jährlich (3 Doppelnummern)

12 numéros par an (3 numéros doubles)

12 numeri all'anno (3 numeri doppi)

Beglaubigte Auflage (WEMF): 24329

Edition contrôlée (REMP): 24329

Edizione controllata (WEMPF): 24329

11-12/89

Dezember
Décembre
Dicembre

36. Jahrgang
36^e année
36^a annata

VORSCHAU/PRÉVISION/PREVISIONE

Als Hauptthema des ganzen Jahres 1990 haben wir die Stellung, Möglichkeiten und Grenzen des Zivilschutzes in allen denkbaren Katastrophen gewählt und wollen damit dem Zivilschutz als Katastrophenhilfselement gerecht werden, wie auch seiner Anpassung an die Armeereform 1995 die nötige Unterstützung leisten. In Ausgabe 1-2/90 bemühen wir uns, Ihnen eine Übersicht zum Thema zu vermitteln.

Pour marquer cette année 1990, nous avons choisi comme sujet principal la position, les possibilités et les limites de la protection civile face à toutes les catastrophes imaginables. Nous voulons ainsi souligner que la protection civile est aussi un organisme ayant pour vocation l'aide en cas de catastrophe et lui apporter le soutien nécessaire dans son adaptation à la réforme de l'armée prévue pour 1995.

Dans notre numéro 1-2/90, nous nous efforcerons de vous livrer un aperçu complet sur ce thème.

Come tema principale dell'anno 1990 abbiamo scelto posizione, possibilità e limiti della protezione civile in tutte le catastrofi che possono avvenire. Intendiamo con questo presentare gli aspetti della protezione civile in quanto elemento per l'aiuto in caso di catastrofe e nel contempo fornire il necessario contributo in vista del suo adeguamento alla riforma dell'esercito 1995.

Nel numero 1-2/90 ci premureremo di fornirvi una panoramica su questo tema.

Der Gallierkopf, Vindonissa,
1. Jh. n. Chr., gehört zu den
reichen Schätzen des Aargauer
Kulturgutes.

La tête de Gaulois, Vindonissa,
1^{er} siècle ap. J.-C., représente
l'un des plus beaux joyaux du
patrimoine culturel argovien.

La testa di Gallo (Vindonissa,
1^o sec. d.C.) fa parte del ricco
tesoro dei beni culturali del
Canton d'Argovia.



(Foto: André Roulier)

INHALT/SOMMAIRE/SOMMARIO

Dreizack 89 / Trident 89 / Tridente 89

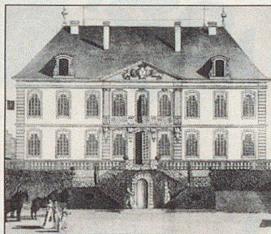
6

Aktuell / Actualité / Attualità

8

Der Kulturgüterschutz im Aargau

11



In der Abteilung
Kulturpflege
Die Denkmalpflege und
der Kulturgüterschutz
Als Aufgabe der
Zivilen Verteidigung
Die Arbeit des KGS
im Zivilschutz
Stellungnahmen

12

13

16

18

24

La protection des biens culturels en Argovie

27

Dans la Division de la culture
Les monuments historiques
Une tâche de la défense civile
La tâche dans la PCi

29

30

32

32

La protezione dei beni culturali nel cantone Argovia

35

Nella divisione tutela culturale
La tutela dei monumenti
La protezione dei beni culturali come compito
della difesa civile
Il lavoro della protezione dei beni culturali nella PCi

36

37

38

38

Voix Suisse romande



La AIRPC en voyage
d'études en Suède

40

«La protection civile
pour tous, tous pour la
protection civile»
Comptoir de Bulle:
Le stand de la PCi

43

45

Reportage / Informazione

Übung «Solo»
Kamera läuft, Ton ab!

46

48

BZS INFO / OFPC INFO / UFPC INFO

Als wesentlich gelten Umbauten, wenn...

52

Tonbildschau / Video «Jederzeit»

56

Die Hand mit dem goldenen Helm
(Plakate und Bestellformular)

58

La main qui tient le casque d'or:
de nouvelles affiches de propagande

58

La mano con il casco d'oro: I nuovi manifesti pubblicitari

58

Information / L'information / Informazione

Zivilschutz «Gestern – Heute – Morgen»

64

Mehr Frauen!

66

Pronto 89

68

Bern: Information grossgeschrieben

70

Apropos Information

71

Aus der Praxis / En pratique / Esperienze pratiche

Helfen – Handhaben – Führen

72

Ausland / Etranger / Estero

Wiener Konferenz der neutralen Staaten Europas

74

Österreicher interessieren sich für Sonnenbergtunnel

78

Technik im Zivilschutz: Befestigungstechnik

80

NEWS / LITERATUR-NEWS und Bücherliste

82

Kantone / Cantons / Cantoni

86